Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przy waszych zbiorach żniwa w waszej ziemi, nie będziesz żął swego pola do (samego) skraju i nie będziesz zbierał pokłosia po swym żniwie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie żniw w waszej ziemi nie żnijcie zboża po sam kraniec pola ani nie zbierajcie pokłosia po żniwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy będziecie żąć zboża waszej ziemi, nie będziesz żął swego pola do samego skraju ani nie będziesz zbierał pokłosia po swoim żniwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy będziecie żąć zboża ziemi waszej, nie będziesz do końca pola twego wyrzynał, ani pozostałych kłosów żniwa twego zbierać będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy żąć będziesz zboże z ziemie twojej, nie będziesz golił ziemie aż do gruntu ani pozostałych kłosów zbierzesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy będziecie zbierać plony waszej ziemi, nie będziesz żął aż do samego skraju pola i nie będziesz zbierał kłosów pozostałych na polu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy będziecie żąć zboże w waszej ziemi, nie będziesz żął do samego skraju swego pola i nie będziesz zbierał pokłosia po swoim żniwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czasie żniw na waszej ziemi nie ścinaj zboża aż do samego końca pola i nie zbieraj kłosów, które po twoim żniwie na nim pozostały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czasie żniw nie będziecie żąć zboża aż do samego skraju pola i nie będziecie zbierać kłosów pozostałych po żniwach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy będziecie zbierali żniwo na swojej ziemi, nie ogołacajcie pola do samego skraju i nie zbierajcie resztek pozostałych kłosów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy będziecie żąć plon waszej ziemi, nie [ścinajcie] całkowicie skrajów waszych pól, [bo to ma być zostawione dla biednych], i nie podnoś kłosów twojego żniwa, które upadły [przypadkiem].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як жнете ви жнива вашої землі, не закінчите ваші жнива поля, щоб вижати (все), і те, що паде з твоїх жнив не збиратимеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy będziecie zżynać zbiory waszej ziemi nie wyżynaj do skraju twojego pola i nie zabieraj pokłosia twojego żniwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA gdy będziecie urządzać żniwo w waszej ziemi, nie żnij ze swego pola aż do skraju i nic zbieraj pokłosia swego żniwa. |